Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ziarno się wygniata, ale nie bez końca. Dokładnie się młóci i przetacza koło jego wozu, lecz jego konie go nie rozgniatają. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ziarno się wygniata, ale nie bez końca. Młóci się je dokładnie, poddaje kołom wozu, lecz przecież jego konie go nie rozgniatają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pszenicę młóci się, ale nie bez końca, i nie pociera jej kołem wozu ani jej nie kruszy zaprzęgiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pszenica młócona bywa; wszakże i tej nie zawżdy młócić będzie, ani jej potrze kołem woza swego, ani jej zębami jego pokruszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A chleb mleć będą, wszakoż nie na wieki ten, który młóci, będzie go młócił ani go będzie trzeć koło wozowe, ani ji pokruszy paznoktami swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zboże mogłoby ulec zmiażdżeniu; ale nie bez końca młóci je młocarz. Gdy przetoczy koło swego wozu młockarskiego wraz z zaprzęgiem, nie zmiażdży go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy ziarno na chleb się rozgniata? Nie, nie młóci się go bez przerwy, a choć suną po nim kołami swojego wozu i zaprzęgiem, jednak się go nie rozgniata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziarno może zostać zmiażdżone, dlatego nie młóci się go bez końca. Gdy jednak przetaczają się po nim koła wozu i zaprzęg, nie miażdżą ziarna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ziarna na chleb nie młóci się bez końca, by nie zostało zmiażdżone. Młocarz toczy po nim koła wozu, lecz go nie rozgniata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Czyż] miażdży się ziarno chlebowe? Wszak nie młóci się go wciąż w nieskończoność; wtacza się na nie koła wozu i konie, ale się go nie miażdży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | їстиметься з хлібом. Бо не до віку Я розгніваюся на вас, ані голос моєї гіркоти не потопче вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chlebowe ziarno się miele, lecz go się wiecznie nie młóci; poskrzypi po nim kołem swojego wozu, ale swym koniom nie daje go stratować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż rozgniata się ziarno chlebowe? Nikt go bowiem bez końca nie wymłóca. I wprawi w ruch wał swego wozu młockarskiego, jak również swoje rumaki, lecz go nie rozgniecie. |